

MUSIK  
**FEST**  
ION

SA - 6. JULI · BACH: H-MOLL-MESSE

---

**SA · 6. JULI 2024**

19 Uhr · St. Lorenz

**BACH: H-MOLL-MESSE**

Ensemble Polyharmonique

Wrocław Baroque Orchestra

Alexander Schneider, Dirigent

---

## AUSFÜHRENDE

### ENSEMBLE POLYHARMONIQUE

Sopran 1 Magdalene Harer, Anna Nesyba  
Sopran 2 Joowon Chung, Griet de Geyter  
Alt Piotr Olech, Jonathan Mayenschein  
Tenor Johannes Gaubitz, Christopher Renz  
Bass Matthias Lutze, Cornelius Uhle

### WROCLAW BAROQUE ORCHESTRA

Violine I Zbigniew Pilch, Radosław Kamieniarz, Paweł Stawarski  
Violine II Mikołaj Zgółka, Violetta Szopa-Tomczyk, Kamila Guz  
Viola Dominik Dębski, Piotr Chrupek  
Cello Jarosław Thiel, Bartosz Kokosza  
Kontrabass Stanisław Smółka  
Flöte Dora Ombodi, Małgorzata Klisowska  
Oboe Vincent Blanchard, Noëlie Melian, N.N.  
Fagott Kamila Marcinkowska, Jane Gover  
Trompete Tobias Krieger, Wolfram Lauel  
Trompete & Horn Gerard Serrano Garcia  
Pauken Babette Haag  
Orgel Marcin Szelest

Dirigent Alexander Schneider

*Bitte schalten Sie Ihre Mobiltelefone für die Zeit des Konzerts aus. Vielen Dank!*

---

DIGITALE KONZERTMAPPE: Sie finden vertiefende Infos, Audiogramme, Biographien der Künstler:innen und vieles mehr unter [MUSIKFEST-ION.DE](https://www.musikfest-ion.de)

---

**PROGRAMM**

JOHANN SEBASTIAN BACH (1685–1750)

# **H-MOLL-MESSE**

BWV 232

- I. MISSA**
- II. SYMBOLUM NICENUM**
- III. SANCTUS**
- VI. OSANNA**  
**BENEDICTUS**  
**AGNUS DEI**  
**DONA NOBIS PACEM**

---

## WERKTEXTE & ÜBERSETZUNGEN

### I. MISSA

#### KYRIE

##### CHOR

Kyrie eleison.

*Herr, erbarme dich.*

##### DUETT SOPRAN & ALT

Christe eleison.

*Christe, erbarme dich.*

##### CHOR

Kyrie eleison.

*Herr, erbarme dich.*

#### GLORIA

##### CHOR

Gloria in excelsis Deo et in terra pax  
hominibus bonae voluntatis.

*Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf  
Erden den Menschen seiner Gnade.*

##### ARIE SOPRAN

Laudamus te, benedicimus te,  
adoramus te, glorificamus te.

*Wir loben dich, wir preisen dich, wir beten  
dich an, wir rühmen dich.*

##### CHOR

Gratias agimus tibi propter magnam  
gloriam tuam.

*Wir danken dir ob deiner großen  
Herrlichkeit.*

##### DUETT SOPRAN & TENOR

Domine Deus, rex coelestis, Deus  
pater omnipotens. Domine Fili  
unigenite, Jesu Christe. Domine Deus,  
Agnus Dei, Filius Patris.

*Herr und Gott, König des Himmels, Gott  
und Vater, Herrscher über das All, Herr,  
eingeborener Sohn, Jesus Christus. Herr  
und Gott, Lamm Gottes, Sohn des Vaters.*

##### CHOR

Qui tollis peccata mundi, miserere  
nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe  
deprecationem nostram.

*Du nimmst hinweg die Sünde der Welt:  
erbarme dich unser; du nimmst hinweg die  
Sünde der Welt: nimm an unser Gebet.*

### **ARIE ALT**

Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis.

*Du sitztest zur Rechten des Vaters: erbarme dich unser.*

### **ARIE BASS**

Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus, tu solus Altissimus: Jesu Christe.

*Denn du allein bist der Heilige, du allein der Herr, du allein der Höchste: Jesus Christus.*

### **CHOR**

Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

*Mit dem Heiligen Geist, zur Ehre Gottes des Vaters. Amen.*

## **II. SYMBOLUM NICENUM**

### **CHOR**

Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae, visibilibus omnium et invisibilibus.

*Wir glauben an den einen Gott, den Vater, den Allmächtigen, der alles geschaffen hat, Himmel und Erde, die sichtbare und die unsichtbare Welt.*

### **DUETT SOPRAN & ALT**

Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum et ex Patre natum ante omnia secula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum, non factum, consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de caelis.

*Und an den einen Herrn Jesus Christus, Gottes eingeborenen Sohn, aus dem Vater geboren vor aller Zeit. Gott von Gott, Licht vom Licht, wahrer Gott vom wahren Gott, gezeugt, nicht geschaffen, eines Wesens mit dem Vater; durch ihn ist alles geschaffen. Für uns Menschen und zu unserem Heil ist er vom Himmel gekommen.*

### **CHOR**

Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine, et homo factus est.

*Hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist von der Jungfrau Maria und ist Mensch geworden.*

## **CHOR**

Crucifixus etiam pro nobis, sub Pontio Pilato passus et sepultus est.

*Er wurde für uns gekreuzigt unter Pontius Pilatus, hat gelitten und ist begraben worden.*

## **CHOR**

Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in coelum, sedet ad dexteram Dei Patris. Et iterum venturus est cum gloria, iudicare vivos et mortuos, cujus regni non erit finis.

*Er ist am dritten Tage auferstanden nach der Schrift und aufgefahren in den Himmel. Er sitzt zur Rechten des Vaters und wird wiederkommen in Herrlichkeit, zu richten die Lebenden und die Töten; seiner Herrschaft wird kein Ende sein.*

## **ARIE BASS**

Et in Spiritum sanctum Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur, qui locutus est per Prophetas. Et unam sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam.

*Und an den Heiligen Geist, der Herr ist und lebendig macht, der aus dem Vater und dem Sohn hervorgeht, der mit dem Vater und dem Sohn angebetet und verherrlicht wird, der gesprochen hat durch die Propheten; und an die eine heilige, katholische und apostolische Kirche.*

## **CHOR**

Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi saeculi. Amen.

*Ich bekenne die eine Taufe zur Vergebung der Sünden und erwarte die Auferstehung der Toten und das Leben der kommenden Welt. Amen.*

# **III. SANCTUS**

## **CHOR**

Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria eius.

*Heilig, Gott, Herr aller Mächte und Gewalten. Erfüllt sind Himmel und Erde von deiner Herrlichkeit.*

## **IV. OSANNA, BENEDICTUS, AGNUS DEI, DONA NOBIS PACEM**

### **CHOR**

Osanna in excelsis.

*Hosanna in der Höhe.*

### **ARIE TENOR**

Benedictus qui venit in nomine  
Domini.

*Hochgelobt sei, der da kommt im Namen  
des Herrn.*

### **ARIE ALT**

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.

*Lamm Gottes, du nimmst hinweg die  
Sünde der Welt: erbarme dich unser.*

### **CHOR**

Dona nobis pacem.

*Gib uns Frieden.*

---

## ESSEN & TRINKEN · DAS BESONDERE ANGEBOT

Nach Bachs *h-Moll-Messe* bietet das Café-Restaurant LAURENTIUS für die Künstler:innen und Besucher:innen des Konzerts in abendlichem Ambiente feine Getränke und kleine Speisen an. Lassen Sie uns den Konzertabend gemeinsam ausklingen, direkt neben dem Südausgang der Kirche im Lorenzer Pfarrhof.

---

## VORSCHAU

# WEIHNACHTSKONZERTE

Weltklasse der Vokalmusik in Nürnberg

### THE KING'S SINGERS

6. DEZEMBER, 19:30 Uhr · 7. DEZEMBER, 15 Uhr

### AMARCORD

7. DEZEMBER, 19:30 Uhr · 8. DEZEMBER, 15 Uhr

Aufseßsaal im GNM, Nürnberg

Die beiden berühmtesten Männervokalensembles der Welt gastieren an einem Wochenende in Nürnberg.

„Living Legends“ aus London: The King's Singers sind berühmt für ihren perfekten Gesang von Renaissance bis Pop – und für diese besondere Mischung aus Lässigkeit, Charme und Humor.

In der Musikstadt Leipzig beschlossen 1992 fünf Sänger, ihre Leidenschaft für Vokalmusik in die Welt zu tragen. Zwei Jahrzehnte später ist Amarcord ein hell leuchtender Stern am A-cappella-Himmel.

Festliche Advents- und Weihnachtsmusik, zu Herzen gehende Melodien und jazzy Christmas.

Der Kartenverkauf beginnt am 8. Juli, 10 Uhr.

[ion.reservix.de](http://ion.reservix.de), 0761 888499 99 und an allen Vorverkaufsstellen